

ZMLUVA O DIELO CONTRACT FOR WORK

(ďalej len „**Zmluva**“) uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:
(hereinafter referred to as "the **Contract**") entered into pursuant to Section 536 et seq. Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter referred to as "the **Commercial Code**") between the following Contracting Parties:

Zhotoviteľ/ Contractor:

Obchodné meno/ Company name: **Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum**
Sídlo/ Registered office: Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky
IČO/ Company ID No.: 42337402
DIČ/ Tax No.: 2023975107
Banka/ Bank: Štátna pokladnica
IBAN: SK81 8180 0000 0070 0049 8226
Zapísaný v/ Registered by: n/a

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“/ hereinafter referred to as "the **Contractor**")

a/ and

Objednávateľ/ Client:

Obchodné meno/ Company name: **Bayer, spol. s r.o.**
IČO/ Company ID No.: 35 759 143
DIČ/ Tax ID No.: 2020253818
Sídlo/ Registered office: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu BRATISLAVA I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B /
Recorded in the Companies Register of the District Court BRATISLAVA I, Section: Sro, Insert number: 18413/B

(ďalej len „**Objednávateľ**“ alebo „**Bayer**“/ hereinafter referred to as "the **Client**" or "**Bayer**")

(Zhotoviteľ a Objednávateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo len „**Zmluvná strana**“)/
(the Contractor and the Client hereinafter jointly referred to as "the **Parties**" or individually as "a **Party**")

I. Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa dielo bližšie špecifikované v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Dielo**“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť za vytvorené Dielo dohodnutú cenu.

I. Subject of the Contract

1.1 The subject of this Contract is the Contractor's commitment to execute the Work, specified in detail in Annex 1 of this Contract, (hereinafter referred to as the „**Work**“), for the Client and the Client's commitment to pay for the created Work the price agreed.

II. Miesto a čas vykonania Diela

2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť Dielo riadne a včas, podľa ustanovení tejto Zmluvy, a to v

II. Place and time of Work execution

2.1 The Contractor undertakes to create the Work duly and on time in accordance with provisions of



mieste a čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy.

- 2.2 Miestom odovzdania Diela je sídlo Objednávateľa, ak nie je dohodnuté inak. Dielo je možné odovzdať spôsobom uvedeným v Prílohe 1 Zmluvy.

this Contract, namely at the place and at the time stated in Annex 1 of this Contract.

- 2.2 The place of handover of the Work is the Client's registered office, unless agreed otherwise.. The Work can be handed over in the manner stated in Annex 1 of the Contract.

2.3

III. Práva k Dielu

- 3.1 Vlastnícke právo k Dielu a nebezpečenstvo škody na Dielu prechádza zo Zhotoviteľa na Objednávateľa momentom riadneho odovzdania Diela bez chýb a nedostatkov, ak nie je v Prílohe 1 tejto Zmluvy uvedené inak.

- 3.2 Zhotoviteľ týmto berie na vedomie, že Dielo vykonané podľa tejto Zmluvy je vytvorené za účelom jeho použitia Objednávateľom na akýkoľvek účel v rámci jeho činnosti, vrátane jeho rozmnožovania a rozširovania, a to bez nároku na akúkoľvek ďalšiu odplatu pre Zhotoviteľa.

- 3.3 Zhotoviteľ nie je oprávnený Dielo ani akýkoľvek výsledok jeho činnosti podľa tejto Zmluvy poskytnúť iným osobám ako Objednávateľovi, ani ho sám použiť.

- 3.4 Všetky záznamy, vrátane elektronických, údaje, informácie, dokumenty alebo predmety odovzdané Objednávateľom Zhotoviteľovi alebo vzniknuté pri vykonávaní Diela alebo v súvislosti s vykonávaním Diela ostávajú po celú dobu vlastníctvom Objednávateľa a Zhotoviteľ ich po odovzdaní Diela vráti Objednávateľovi. Všetky tieto materiály sa budú používať ako dôverné a nebudú sa zverejňovať. Zhotoviteľ pritom znáša škodu na týchto materiáloch počas trvania Zmluvy.

III. Rights to the Work

- 3.1 The ownership of the Work and the risk of damage on the Work are transferred from the Contractor onto the Client as of the moment of the proper handover of the Work without errors and defects, unless it is stated otherwise in Annex 1 of this Contract.

- 3.2 The Contractor hereby acknowledges that the Work executed in accordance with this Contract is created for the purpose of its use by the Client for any purpose within the scope of its activities, including copying and distribution, namely without entitling the Contractor to any further reimbursement.

- 3.3 The Contractor has no right to provide the Work or any other results of its activity under this Contract to other parties except for the Client, or to use it for itself.

- 3.4 All records, including electronic, data, information, documents or objects handed over by the Client to the Contractor or created in the course of the Work execution or in connection with the Work execution shall remain at all times the Client's property and the Contractor shall return them to the Client after handover of the Work. All of these documents shall be treated as confidential and shall not be published. As a matter of fact, the Contractor is liable for damages on these materials during the period of the Contract.

IV. Cena Diela a platobné podmienky

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za riadne a včas vykonané Dielo cenu uvedenú v Prílohe 1 Zmluvy (ďalej len „Cena“).
- 4.2 V Cene sú zahrnuté všetky účelne vynaložené náklady Zhotoviteľa súvisiace s vykonaním Diela podľa tejto Zmluvy.

IV. Price of the Work and payment terms

- 4.1 The Client undertakes to pay for the created Work duly and on time the price stated in Annex 1 of the Contract (hereinafter referred to as "the Price").
- 4.2 The Price includes all the reasonably incurred costs of the Contractor related to execution of the Work under this Contract.

V. Povinnosti Zhotoviteľa

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný vykonať Dielo riadne a včas podľa ustanovení tejto Zmluvy.

V. Contractor's obligations

- 5.1 The Contractor is obliged to execute the Work duly and on time in accordance with provisions of this Contract.

- | | |
|---|--|
| <p>5.2 Zhotoviteľ je povinný postupovať pri plnení svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy s odbornou starostlivosťou, v súlade so všetkými aplikovateľnými všeobecne záväznými právnymi predpismi v rozsahu, v ktorom sa na vykonávanie Diela vzťahujú a pokynmi Objednávateľa uvedenými v Prílohe 1 Zmluvy.</p> <p>5.3 Zhotoviteľ vykoná Dielo na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo a podľa pokynov Objednávateľa, ktorými je viazaný.</p> <p>5.4 Zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že má na výkon Diela vydané všetky potrebné povolenia a certifikáty v súlade s príslušnými právnymi predpismi, ktoré je povinný udržiavať v platnosti počas platnosti tejto Zmluvy.</p> <p>5.5 Zhotoviteľ vypracuje Dielo v zmysle písomných pokynov Objednávateľa uvedených v Prílohe 1 Zmluvy.</p> <p>5.6 V prípade, že Zhotoviteľ nie je schopný pripraviť kompletne Dielo pre Objednávateľa, budú podľa posúdenia Objednávateľa preplatené len základné náklady spojené s realizáciou Diela, a to v rozsahu uvedenom v Prílohe 1 Zmluvy.</p> <p>5.7 Všetky prekážky spojené s realizáciou Diela musí Zhotoviteľ bezodkladne hlásiť Objednávateľovi.</p> <p>5.8 Ak Zhotoviteľ prevezme od Objednávateľa v súvislosti s vykonávaním Diela akékoľvek dokumenty, materiály alebo predmety, je Zhotoviteľ povinný chrániť tieto pred poškodením, stratou, znehodnotením alebo zničením a zodpovedá za škodu, ktorá na prevzatých dokumentoch, materiáloch alebo predmetoch vznikne.</p> <p>5.9 Zhotoviteľ je povinný na požiadanie predložiť Objednávateľovi aj čiastkové výsledky Diela.</p> <p>5.10 Zhotoviteľ je povinný zapracovať všetky pripomienky Objednávateľa do vykonaného návrhu Diela s výnimkou pripomienok, ktorých zapracovanie by bolo v rozpore s platnými právnymi predpismi. Na takýto prípadný rozpor s právnymi predpismi je Zhotoviteľ povinný Objednávateľa bez zbytočného odkladu upozorniť.</p> <p>5.11 Dielo je vykonané riadne, ak bolo vykonané v súlade s touto Zmluvou, s pokynmi Objednávateľa a termínmi dodania Diela.</p> | <p>5.2 With fulfilment of its obligations under this Contract, the Contractor is obliged to proceed with professional care, in accordance with all the applicable generally binding legal regulations in the extent in which they are related to execution of the Work and the Client's instructions stated in Annex 1 of the Contract.</p> <p>5.3 The Contractor shall execute the Work at its own cost and its own risk and according to the Client's instructions, by which it is bound.</p> <p>5.4 The Contractor hereby proclaims that it has obtained all the necessary permits and certificates for execution of the Work in accordance with the relevant legal regulations and the Contractor is obliged to preserve these valid during the term of this Contract.</p> <p>5.5 The Contractor shall develop the Work pursuant to the Client's written instructions stated in Annex 1 of the Contract.</p> <p>5.6 In case that the Contractor is not able to prepare the complete Work for the Client, based on its assessment the Client will reimburse only the basic costs related to execution of the Work, namely in the extent stated in Annex 1 of the Contract.</p> <p>5.7 All obstacles related to execution of the Work need to be reported to the Client immediately.</p> <p>5.8 If the Contractor takes over any documents, materials or objects from the Client in connection with execution of the Work, the Contractor is obliged to protect these against damage, loss, depreciation or destruction and it is responsible for the damages that arise on the documents, materials or objects taken over.</p> <p>5.9 On request the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work.</p> <p>5.10 The Contractor is obliged to implement all of the Client's comments into the created design of the Work with the exception of comments the implementation of which would be in conflict with valid legal regulations. The Contractor is obliged to notify the Client without unreasonable delay of such possible conflict with the legal regulations.</p> <p>5.11 The Work has been executed duly if executed in accordance with this Contract, the Client's instructions and the deadlines for the Work delivery.</p> |
|---|--|



VI. Povinnosti Objednávateľa

- 6.1 Objednávateľ je povinný poskytovať Zhotoviteľovi pri vykonávaní Diela všetku potrebnú súčinnosť podľa výzvy Zhotoviteľa bez zbytočného odkladu, ako aj poskytnúť Zhotoviteľovi všetky potrebné informácie a podklady pre bezpečné vykonanie Diela v rozsahu uvedenom v Prílohe 1 Zmluvy.
- 6.2 Objednávateľ je povinný oznámiť Zhotoviteľovi obratom pripomienky k návrhu Diela.
- 6.3 Objednávateľ je povinný prevziať Dielo podľa tejto Zmluvy.

VII. Bezpečnosť a ochrana zdravia

- 7.1 Objednávateľ sa zaväzuje informovať Zhotoviteľa o takých opatreniach, týkajúcich sa zásad bezpečnosti a ochrany zdravia a ochrany životného prostredia pri práci s prípravkom špecifikovaným v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktoré prekračujú bežné zásady práce s pesticídnymi prípravkami a ďalej o zvláštnych obmedzeniach a ochranných opatreniach stanovených príslušnými orgánmi (najmä SRS, orgány hygienickej služby a orgány životného prostredia).
- 7.2 Zhotoviteľ vykoná všetky opatrenia nevyhnutne potrebné na to, aby pri realizácii pokusu, ktorý je predmetom tejto Zmluvy, nedošlo k poškodeniu zdravia ľudí, zvierat a životného prostredia, susediacich priestorov a vzniku následných splodín v súvislosti s použitím skúšaných prípravkov.
- 7.3 Keďže použitie prípravku pri realizácii Diela má charakter skúšky prípravku na ochranu rastlín pre účely výskumu a vývoja v zmysle Článku 54 Nariadenia č. 1107/2009 (ES) nesmú byť rastlinné produkty ošetrené prípravkom špecifikovaným v Prílohe 1 tejto Zmluvy v priebehu realizácie Diela použité ku konzumným alebo krmným účelom, až kým Objednávateľ nepredloží Zhotoviteľovi rozhodnutie príslušných orgánov o uvoľnenie daného produktu do potravinového reťazca.
- 7.4 Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje plniť aj všetky ostatné povinnosti v rozsahu uloženom Objednávateľovi alebo Zhotoviteľovi povoleniami, rozhodnutiami, opatreniami alebo akýmkoľvek

VI. Client's obligations

- 6.1 With execution of the Work, the Client is obliged to provide the Contractor with all the necessary concurrence upon the Contractor's request without unreasonable delay and also to provide the Contractor with all the necessary information and documentation for safe execution of the Work in the scope stated in Annex 1 of the Contract.
- 6.2 The Client is obliged to announce comments on the Work design to the Contractor as soon as possible.
- 6.3 The Client is obliged to take over the Work in accordance with this Contract.

VII. Safety and Health Protection

- 7.1 The Client undertakes to inform the Contractor of the experiment about such measures, related to the principles of the safety and health protection and protection of environment at work with the product specified in Annex 1 of this Contract which shall exceed custom principles of the work with pesticide products and moreover about any specific limitations and protection measures defined by respective authorities (particularly SRS, hygiene authorities and environment authorities).
- 7.2 The Contractor shall execute any measures necessary for avoiding of the damage to the health of humans, animals and environment, adjoined premises and emergence of consecutive gases connected to the use of tested products at the realization of the experiment, which is the subject of this Contract.
- 7.3 As to the fact that the use of the product during the realization of the Work shall be considered as the test of product for the protection plants for the research and development according to Article 54 of the regulation no. 1107/2009 (EC) the plant products treated by the product specified in Annex 1 of this Contract during the realization of the Work shall not be used for consuming or feeding purposes until the Client shall not submit to the Contractor the decision of respective authorities that the respective product was released to the food chain.
- 7.4. The Contractor undertakes to fulfill any other obligation in the extent imposed to the Client or Contractor by respective permits, decisions, measures or any other acts (hereinafter referred

inými aktmi (spolu ďalej len "**Povolenie**") vydanými orgánmi štátnej alebo verejnej správy alebo inými oprávnenými inštitúciami.

to as the „**Permit**“) issued by the bodies of the state or public authorities or any authorized institutions.

VIII. Závěrečné ustanovenia

VIII. Final provisions

- | | |
|--|--|
| <p>8.1 Túto Zmluvu je možné meniť len formou písomných a číslovaných Dodatkov k nej podpísaných oboma Zmluvnými stranami.</p> <p>8.2 Táto Zmluva obsahuje úplnú dohodu Zmluvných strán ohľadom predmetu Zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce zmluvy a dohody ako ústne tak i písomné týkajúce sa vytvorenia Diela, ktoré je predmetom tejto Zmluvy.</p> <p>8.3 Táto Zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Neplatnosť alebo neúčinnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýka platnosti resp. účinnosti ostatných ustanovení.</p> <p>8.4 Právne vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.</p> <p>8.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, z ktorých po jednom obdrží každá Zmluvná strana.</p> <p>8.6 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú aktuálne Všeobecné podmienky spoločnosti Bayer, spol. s r.o. (ďalej len „Všeobecné obchodné podmienky“), dostupné na www.bayer.sk. Zhotoviteľ vyhlasuje, že sa oboznámil s obsahom Všeobecných obchodných podmienok a tieto sa zaväzuje dodržiavať. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a Všeobecnými obchodnými podmienkami majú prednosť ustanovenia tejto Zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Prílohy 1 tejto Zmluvy a ostatnými ustanoveniami Zmluvy majú prednosť ustanovenia Prílohy 1.</p> <p>8.7 Spoločnosť Bayer sa zaväzuje evidovať túto Zmluvu v účtovníctve. Zmluvné strany súhlasia,</p> | <p>8.1 This Contract can be amended only in the form of written and numbered amendments signed by both Parties.</p> <p>8.2 This Contract includes the complete agreement of the Parties concerning the subject of the Contract and replaces all the previous contracts and agreements oral as well as written related to creation of the Work, which is the subject of this Contract.</p> <p>8.3 This Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic. Invalidity or ineffectiveness of any of the Contract provisions does not affect the validity or effectiveness of the remaining provisions.</p> <p>8.4 The legal relations not regulated by this Contract shall be governed by relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations.</p> <p>8.5 This Contract has been produced in two (2) original copies containing the Slovak and the English language version of the Contract, which are considered to be identical. In case of inconsistency between the Slovak and the English language version of the Contract, the Slovak language version prevails. The Parties shall each receive one original copy of the Contract. This Contract has been produced in two original copies, of which each of the Parties shall receive one copy.</p> <p>8.6 The updated General Business Terms and Conditions of Bayer, spol. s r.o. (hereinafter referred to as "the General Business Terms and Conditions"), available on www.bayer.sk forms inseparable part of this Contract. The Contractor declares to have gotten acquainted with the content of the General Business Terms and Conditions and undertakes to obey the same. In case of inconsistency between provisions of this Contract and the General Business Terms and Conditions, provisions of this Contract prevail. In case of inconsistency between provisions of Annex 1 of this Contract and other provisions of the Contract, the provisions of Annex 1 prevail.</p> <p>8.7 Bayer undertakes to record this Contract in its books. The Parties agree that after entering into</p> |
|--|--|

že spoločnosť Bayer je oprávnená po uzavretí tejto Zmluvy primerane zverejniť oznámenie o uzavretí tejto Zmluvy a o jej účele. V prípade, že na základe všeobecne záväzných právnych predpisov alebo iných skutočností vyvstanú pre spoločnosť Bayer dodatočné povinnosti alebo usmernenia v oblasti zverejňovania alebo informovania o tejto Zmluve, bude spoločnosť Bayer oprávnená tieto bez ďalšieho zrealizovať.

8.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami, okrem prípadu, ak by v danom prípade išlo podľa ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej „CRZ“), kedy Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť až dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení.

8.9 Zhotoviteľ berie na vedomie a súhlasí, že Príloha 2 vzhľadom na obsah tam uvedených informácií tvorí v celom rozsahu predmet obchodného tajomstva. Ak je Zmluva zmluvou, ktorá sa povinne zverejňuje v CRZ, Zhotoviteľ nie je oprávnený Prílohu 2 nijakým spôsobom sprístupniť a to v súlade s § 10 ods. 1 zákona 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

8.10 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, s obsahom tejto Zmluvy súhlasia, že bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, že nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

V / In Lužiankach, dňa / on

Za Zhotoviteľa / On behalf of the Contractor

Meno / Name: Ing. Zuzana Nouzovská

Funkcia / Position: generálny riaditeľ

this Contract, Bayer is entitled to adequately publish the announcement of the conclusion of this Contract and its purpose. In case that on the basis of generally binding legal regulations or other circumstances additional requirements or guidelines arise for Bayer in the area of disclosing or providing information about this Contract, Bayer shall be entitled to implement them without further reservations.

8.8 This Contract comes into force on the date of its signature by both Parties except for the case where the Art. 5a sec. 1 of the Act 211/2000 Coll. public information act as amended applies on the situation of obligatory publication of the contract in the Central register of the Contracts maintained by the Government office of Slovak republic (hereinafter the "CRZ") where the Contract becomes valid on the day of signing by both parties and becomes effective the day after the day of publication in CRZ as stipulated by the Art.47a of the Civil Code as amended.

8.9 The Contractor hereby acknowledges and agrees that Annex 2 of the Contract due to its content forms in the whole extent a trade secret. In case the Contract shall be published due to statutory requirements in CRZ, the Contractor shall not be entitled to publish the Annex 2 in any way in the line with the Art. 10 sec. 1 of the Act 211/2000 Coll. public information act as amended.

8.10 The Parties jointly proclaim that they have read this Contract, understood its content, agree with the content thereof, that it was entered into according to their true and free will, in a clear, certain and serious manner, that it was not entered into under distress or apparently unfavourable conditions, which they certify by their signatures.

V / In Bratislave, dňa / on

Za Objednávateľa / On behalf of the Client

Meno / Name: Charles Bergmann

Funkcia / Position: prokurista